

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Княжевой Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода
как объект многоаспектного исследования»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат диссертации Е. А. Княжевой на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» даёт достаточно полное представление о содержании данного диссертационного исследования, которое посвящено актуальной и сложной проблеме – оценке качества перевода. Работа выполнена на высоком научном уровне и демонстрирует значительный вклад автора в развитие теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

В отличие от традиционного подхода, в соответствии с которым оценка качества перевода понимается как сугубо практическая задача, в работе Е. А. Княжевой ставится и исследуется проблема, что является её несомненным достоинством. Насколько позволяет судить текст автореферата, каждая глава диссертации работает на раскрытие указанной проблемы, что обусловило необходимость решения таких задач, как анализ практического опыта субъектов оценки качества перевода в переводческой отрасли и учебной сфере перевода; изучение проблемы объективности и субъективности оценки качества перевода; проведение экспериментального исследования по экспертной оценке учебного перевода с использованием методов системного анализа; исследование особенностей концептуализации понятий *качество перевода* носителями обыденного сознания.

Весьма оригинальным и плодотворным является предлагаемый автором многоаспектный подход, интегрирующий теорию перевода, психологию оценки, квалитетрию и системный анализ, позволяющий получить всестороннее представление о предмете и объекте исследования. Научная новизна работы несомненна и убедительно аргументирована в девяти пунктах, к которым относятся системное описание качества перевода как аксиологической категории, разработка методологической основы, представленной в виде триады «субъект – процесс – результат», моделирование оценочной деятельности в учебной и индустриальной сферах перевода и экспериментальное применение экспертных методов системного анализа.

Теоретической основой исследования являются труды ведущих отечественных и зарубежных ученых в области теории и методики перевода, лингвистики, психологии и системного анализа. Особого внимания заслуживает адекватное применение методов структурно-функционального моделирования (SADT/IDEF0) для визуализации процессов оценки, а также адаптация метода анализа иерархий Т. Саати для экспертного оценивания результатов учебного перевода. Это позволяет автору перевести теоретические рассуждения о субъективности/объективности в практическую плоскость и предложить инструменты для повышения обоснованности оценочных суждений. Модели оценочной деятельности, разработанные на материале анкетирования и опросов лиц, принимающих решения в области учебного и индустриального перевода, имеют прямой выход в практику преподавания перевода, работу редакторов и менеджеров переводческих проектов, что говорит о высокой практической ценности данной работы.

В автореферате рассматриваются различия между оценкой качества перевода, осуществляемой профессиональными и непрофессиональными субъектами. Однако вопрос о взаимодействии и возможном конфликте данных оценочных перспектив в реальных условиях переводческого рынка требует более детализированного ответа.

Высказанное замечание носит рекомендательный характер и не влияет на высокую положительную оценку данной работы, которая представляет собой самостоятельное и зрелое научное исследование, создававшееся на протяжении 15 лет. Исследование Е. А. Княжевой прошло широкую апробацию на многочисленных российских и международных конференциях. Публикации по теме диссертационного исследования включают монографии и статьи в ведущих рецензируемых журналах, что свидетельствует о признании полученных результатов научным сообществом и серьезной проработке диссертантом заявленной темы.

Ознакомление с текстом автореферата позволяет считать, что диссертация Е. А. Княжевой на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям, предусмотренным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Норец Максим Вадимович, доктор филологических наук (5.9.2 – Литературы народов мира), заведующий кафедрой теории и практики перевода Института филологии, ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского».
mnorets@yandex.ru



23.01.2026

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Адрес: 295007, Республика Крым,
г. Симферополь, просп. Академика
Вернадского, д.4
контактный телефон: +7(3652)54-50-36,
e-mail: cfuv@crimeaedu.ru
<https://cfuv.ru>



Норец М.В. подтверждаю
участий секретарь
Крымского федерального университета
имени В.И. Вернадского
Н.М. Митрохин
20 26 г.